

**Madžarska-Budimpešta: Gradbena dela**  
**OJ S 178/2017 16/09/2017**  
**Obvestilo o spremembi**  
**Gradnje**

**Pravna podlaga:**  
Direktiva 2014/24/EU

## Oddelek I: Javni naročnik/naročnik

---

### I.1. Ime in naslovi

Uradno ime: Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen működő Részvénytársaság

Nacionalna identifikacijska številka: AK15777

Poštni naslov: Pozsonyi út 56.

Kraj: Budapest

Šifra NUTS: HU110 Budapest

Poštna številka: 1133

Država: Madžarska

Kontaktna oseba: Kovácsné dr. Antal Éva

E-naslov: [kozbeszerzes@mnv.hu](mailto:kozbeszerzes@mnv.hu)

Telefon: +36 12374400

Telefaks: +36 12374100

#### Internetni naslovi:

Glavni naslov: <http://www.mnv.hu>

Internetni naslov profila kupca: <http://www.mnv.hu>

## Oddelek II: Predmet

---

### II.1. Obseg naročila

#### II.1.1. Naslov

Nemzeti Lovarda területén meglévő épületek átalakítása és bővítése, továbbá új épületek építésének megvalósítása-kivitelezés, kiviteli tervek elkészítése, tervezői művezetés.

#### II.1.2. Glavna koda CPV

45000000 Gradbena dela

#### II.1.3. Vrsta naročila

Gradnje

### II.2. Opis

#### II.2.1. Naslov

Nemzeti Lovarda területén meglévő épületek átalakítása és bővítése, továbbá új épületek építésének megvalósítása-kivitelezés, kiviteli tervek elkészítése, tervezői művezetés

#### II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

45110000 Rušenje objektov ter splošna rušitvena in zemeljska dela, 45221250 Gradbena dela pod zemljo, razen na predorih, jaških in podhodih, 45223200 Gradbeni objekti, 45261400 Opažarska dela, 45262000 Gradbena dela specialnih strok, razen krovskih del, 45262700 Adaptacija stavb, 45300000 Inštalacijska dela pri gradnjah, 45310000 Elektroinštalacijska dela

, 45343200 Inštalacija opreme za gašenje požara, 45350000 Strojne inštalacije, 45410000 Fasadarska in štukaterska dela, 45420000 Dela za vgraditev stavbnega pohištva, 45430000 Oblaganje tal in sten, 45442100 Pleskarska dela, 45212314 Gradbena dela na zgodovinskem spomeniku, 71220000 Storitve arhitekturnega projektiranja, 71240000 Arhitekturne, inženirske in projektantske storitve, 71320000 Storitve gradbenega projektiranja

### **II.2.3. Kraj izvedbe**

Šifra NUTS: HU11 Budapest

Glavna lokacija ali kraj izvedbe: 1087 Budapest, Kerepesi út 7. hrsz.: 38826.

### **II.2.4. Opis javnega naročila v času sklenitve pogodbe**

A karakterkorlátozás okán nem lehetséges a közbeszerzés teljes körű ismertetése, azt a [2015/S 197-355977](#) számú ajánlati felhívás II.2.1) pontja tartalmazza. A 2. sz. módosítás okán az alábbi feladatok elvégzésével egészül ki:

1. víztározó;
- 2A. kóbli és istálló módosítások;
- 2B. patamosó burkolat, élvédők;
3. kocsiszín szerelőakna;
4. vizsgáló burkolatai;
5. gyakorlópálya korlát;
6. tég felvonulási terület;
7. útépitési módosítások;
8. elkülönítő boxai;
9. elektromos munkák;
10. fűt kutak munkái, engedélyezése;
11. kerti locsoló;
12. növénytelepítés;
13. üzemeltetői módosítások;
14. lovas technológiai eszközök;
15. siló munkái;
16. külső közmű;
17. azbesztmentesítés;
18. HFH;
19. új istálló építése;
20. Kóbli módosítások;
21. alapmegerősítések;
22. futószáras kör megerősítése;
23. elektromos módosítások;
24. egyéb módosítások.

### **II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma, dinamičnega nabavnega sistema ali koncesije**

Trajanje v mesecih: 12

### **II.2.13. Informacije o sredstvih EU**

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

## **Oddelek IV: Postopek**

---

### **IV.2. Upravne informacije**

#### **IV.2.1. Obvestilo o oddaji naročila v zvezi s tem naročilom**

Številka obvestila v UL: [2016/S 059-099091](#)

## Oddelek V: Oddaja javnega naročila/podelitev koncesije

---

Št. naročila: 1

Št. sklopa: 1

**Naslov:**

Nemzeti Lovarda területén meglévő épületek átalakítása és bővítése, továbbá új épületek építésének megvalósítása-kivitelezés, kiviteli tervek elkészítése, tervezői művezetés

### V.2. Oddaja javnega naročila/podelitev koncesije

#### V.2.1. Datum sklenitve pogodbe/sklepa o podelitvi koncesije

08/03/2016

#### V.2.2. Informacije o ponudbah

Naročilo/koncesija je bilo(-a) oddano(-a) skupini gospodarskih subjektov: da

#### V.2.3. Ime in naslov izvajalca/koncesionarja

Uradno ime: WEST HUNGARIA BAU Kft.

Poštni naslov: Vendel Park, Huber u. 1.

Kraj: Biatorbágy

Šifra NUTS: HU12 Pest

Poštna številka: 2051

Država: Madžarska

Izvajalec/koncesionar je MSP: da

#### V.2.3. Ime in naslov izvajalca/koncesionarja

Uradno ime: FEJÉR B.Á.L. Zrt.

Poštni naslov: Fő út 217.

Kraj: Felcsút

Šifra NUTS: HU211 Fejér

Poštna številka: 8086

Država: Madžarska

Izvajalec/koncesionar je MSP: da

#### V.2.4. Informacije o vrednosti javnega naročila/sklopa/koncesije

Skupna vrednost javnega naročila: 2 547 029 178,00 HUF

## Oddelek VI: Dopolnilne informacije

---

### VI.3. Dodatne informacije

W-F Nemzeti Lovarda Konzorcium:

— székhelye: 2051 Biatorbágy, Vendel Park, Huber u. 1.,

— vezető adatai (név, székhely): West Hungaria Bau Kft. – közép vállalkozás, 2051

Biatorbágy, Vendel Park, Huber u. 1.,

— tagok adatai (név, székhely): Fejér-B.Á.L. Zrt. – közép vállalkozás. 8086 Felcsút, Fő út 217.

### VI.4. Postopki za revizijo

#### VI.4.1. Organ, pristojen za revizijo

Uradno ime: Közbeszerzési Hatóság, Közbeszerzési Döntőbizottság

Poštni naslov: Riadó utca 5.  
Kraj: Budapest  
Poštna številka: 1026  
Država: Madžarska  
E-naslov: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)  
Telefon: +36 18828592  
Telefaks: +36 18828593

#### **VI.4.2. Organ, pristojen za postopek mediacije**

Uradno ime: Közbeszerzési Hatóság, Közbeszerzési Döntőbizottság  
Poštni naslov: Riadó utca 5.  
Kraj: Budapest  
Poštna številka: 1026  
Država: Madžarska  
E-naslov: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)  
Telefon: +36 18828592  
Telefaks: +36 18828593

#### **VI.4.3. Postopek revizije**

Natančne informacije o roku(-ih) za postopke revizije:  
A Kbt. 148. § (3)-(4) bekezdésének megfelelően.

#### **VI.4.4. Služba, pri kateri lahko dobite informacije o postopku revizije**

Uradno ime: Közbeszerzési Hatóság, Közbeszerzési Döntőbizottság  
Poštni naslov: Riadó utca 5.  
Kraj: Budapest  
Poštna številka: 1026  
Država: Madžarska  
E-naslov: [dontobizottsag@kt.hu](mailto:dontobizottsag@kt.hu)  
Telefon: +36 18828592  
Telefaks: +36 18828593

#### **VI.5. Datum pošiljanja tega obvestila**

14/09/2017

### **Oddelek VII: Spremembe javnega naročila/koncesije**

---

#### **VII.1. Opis javnega naročila po spremembah**

##### **VII.1.1. Glavna koda CPV**

45000000 Gradbena dela

##### **VII.1.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV**

45110000 Rušenje objektov ter splošna rušitvena in zemeljska dela, 45221250 Gradbena dela pod zemljo, razen na predorih, jaških in podhodih, 45223200 Gradbeni objekti, 45261400 Opažarska dela, 45262000 Gradbena dela specialnih strok, razen krovskih del, 45300000 Inštalacijska dela pri gradnjah, 45310000 Elektroinštalacijska dela, 45343200 Inštalacija opreme za gašenje požara, 45350000 Strojne inštalacije, 45410000 Fasadarska in štukaterska dela, 45420000 Dela za vgraditev stavbnega pohištva, 45442100 Pleskarska dela, 45212314 Gradbena dela na zgodovinskem spomeniku, 71220000 Storitve arhitekturnega projektiranja, 71240000 Arhitekturne, inženirske in projektantske storitve, 71320000 Storitve gradbenega projektiranja, 45262700 Adaptacija stavb

### VII.1.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: HU11 Budapest

Glavna lokacija ali kraj izvedbe: 1087 Budapest, Kerepesi út 7. Hrsz:38826.

### VII.1.4. Opis javnega naročila

A karakterkorlátozás okán nem lehetséges a közbeszerzés teljes körű ismertetése, azt a [2015 /S 197-355977](#) számú ajánlati felhívás II.2.1) pontja tartalmazza. A 2. sz. módosítás okán az alábbi feladatok elvégzésével egészül ki:

1. víztározó;
- 2A. kóbli és istálló módosítások;
- 2B. patamosó burkolat, élvédők;
3. kocsiszín szerelőakna;
4. vizsgáló burkolatai;
5. gyakorlópálya korlát;
6. tég felvonulási terület;
7. útépitési módosítások;
8. elkülönítő boxai;
9. elektromos munkák;
10. fúrt kutak munkái, engedélyezése;
11. kerti locsoló;
12. növénytelepítés;
13. üzemeltetői módosítások;
14. lovas technológiai eszközök;
15. siló munkái;
16. külső közmű;
17. azbesztmentesítés;
18. HFH;
19. új istálló építése;
20. Kóbli módosítások;
21. alapmegerősítések;
22. futószáras kör megerősítése;
23. elektromos módosítások;
24. egyéb módosítások.

### VII.1.5. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma, dinamičnega nabavnega sistema ali koncesije

Začetek: 08/03/2016 Konec: 31/10/2017

### VII.1.6. Informacije o vrednosti javnega naročila/sklopa/koncesije

Skupna vrednost naročila/sklopa/koncesije: 2 868 225 996,00 HUF

### VII.1.7. Ime in naslov izvajalca/koncesionarja

Uradno ime: WEST HUNGÁRIA BAU Kft.

Poštni naslov: Vendel Park, Huber u. 1.

Kraj: Biatorbágy

Šifra NUTS: HU12 Pest

Poštna številka: 2051

Država: Madžarska

Izvajalec/koncesionar je MSP: da

### VII.1.7. Ime in naslov izvajalca/koncesionarja

Uradno ime: FEJÉR B.Á.L. Zrt.

Poštni naslov: Fő út 217.  
Kraj: Felcsút  
Šifra NUTS: HU211 Fejér  
Poštna številka: 8086  
Država: Madžarska  
Izvajalec/koncesionar je MSP: da

## VII.2. Informacije o spremembah

### VII.2.1. Opis sprememb

Vrsta in obseg sprememb (z navedbo morebitnih predhodnih sprememb javnega naročila):

Az alapszerződésük 3.1. pontjának 1. bekezdését az alábbiak szerint módosítják:

„Vállalkozót a teljesítésért 2 868 225 996 HUF (nettó), azaz Kettőmilliárd-nyolcszázhatvannyolcmillió-kettőszázhuszonöttezer-kilencszázkilencvenhat forint (nettó) összegű (tartalékkeret nélküli) vállalkozói díj (a továbbiakban. Vállalkozói díj) illeti meg, mely nem tartalmazza az opciós munkák ellenértékét. Felek rögzítik, hogy a fenti díj átalánydíj. Felek rögzítik, hogy a tervezési tevékenységre jutó vállalkozói díj mértéke: 100 000 000 HUF (nettó), azaz egymásmillió forint (nettó), míg a kivitelezésre jutó vállalkozási díj 2. 768 225 996 HUF (nettó), azaz Kettőmilliárd-hétszázhatvannyolcmillió-kettőszázhuszonöttezer-kilencszázkilencvenhat forint (nettó) összegű. Az ÁFA elszámolása a mindekor hatályos ÁFA törvény szerint kerül felszámításra.”

Felek rögzítik, hogy az ellenérték kifizetésére – figyelemmel a jogszabályváltozásra – a 322/2015. (X.30.) Korm. rendelet 32/A.§-át kell alkalmazni.

Felek megállapodnak abban, hogy az alapszerződés és mellékletei jelen szerződéssel nem módosított rendelkezései változatlan tartalommal maradnak hatályban azzal, hogy azokat jelen szerződésmódosításra tekintettel kell értelmezni és alkalmazni.

Felek rögzítik, hogy jelen szerződésmódosítás – minden témakörben – megfelel a 2015. évi CXLI. törvény (Kbt.) 141. §-ban foglalt rendelkezéseknek az alábbiak okán.

- a. a tartalékkeret felhasználása a vonatkozó jogszabályi rendelkezés okán nem igényli a szerződés formális módosítását,
- b. a vállalkozói díj módosítás megfelel a Kbt. 141. § (2) bekezdésében foglaltaknak, ugyanis annak mértéke nem éri el:
  - i. az uniós értékhatárt elérő értékű eredeti szerződés esetén az uniós értékhatárt,
  - ii. továbbá az eredeti szerződés értékének 15 %-át,
  - iii. valamint a módosítás nem változtatja meg a szerződés általános jellegét és illeszkedik az eredeti szerződés jellegéhez, figyelemmel arra, hogy egy meghatározott célú építmény tervezése és kivitelezése a cél és tárgyi ellenértéknövekedést eredményező munkák ezen cél eléréséhez és a rendeltetésszerű működéshez szükséges munkákat tartalmaznak kizárólagosan.
- c. a műszaki tartalom-módosítás vonatkozásában megállapítható, hogy a tartalékkeret-felhasználáson túli műszaki tartalom-módosítás a b) pontban foglalt ellenérték módosítással közvetlenül összefügg, így megfelel a Kbt. 141. § (3) bek-nek.

### VII.2.2. Razlogi za spremembo

Potreba izvirnega naročnika/koncesionarja po dodatnih gradnjah, storitvah ali blagu (člen 43(1) (b) Direktive 2014/23/EU, člen 72(1)(b) Direktive 2014/24/EU, člen 89(1)(b) Direktive 2014/25/EU) Opis poslovnih ali tehničnih razlogov in težav ali podvojitve stroškov, zaradi katerih ni mogoče spremeniti izvajalca:

A felek rögzítik, hogy a kivitelezés közben felmerült okokból ismételtelen a szerződés módosítása vált szükségessé, melyet a Magyar Lovassport Szövetség 10.5.2017-én kelt levelében jelezett a Megrendelő felé.

Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés 1. sz. mellékletében szereplő pótmunkák ellátása vált szükségessé, melyek elszámolására a Felek akként állapodnak meg, hogy a jelen szerződés 1. sz. melléklete szerinti pótmunkák összértéke 39 462 071 HUF (nettó), melyből tartalékkeret keret terhére 17 956 743 HUF (nettó), illetve továbbá pótmunka terhére 21 505 328 HUF (nettó) kerül teljesítésre.

### **VII.2.3. Povišanje cene**

Posodobljena skupna vrednost javnega naročila pred spremembami (ob upoštevanju morebitnih predhodnih sprememb javnega naročila in prilagoditve cene in, v primeru Direktive 2014/23/EU, povprečne inflacije v zadevnih državah članicah)

Vrednost brez DDV: 2 547 029 178,00 HUF

Skupna vrednost javnega naročila po spremembah

Vrednost brez DDV: 2 868 225 996,00 HUF